ML. - 1 - L. 7553/1.

11. JUL 1961

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 29 juin 1961, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation du traité d'amitié, d'établissement et de navigation entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, signé à Bruxelles, le 21 février 1961", a donné le 3 juillet 1961 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 29e juni 1961 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van het verdrag van vriendschap, vestiging en scheepvaart tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika, ondertekend op 21 februari 1961, te Brussel", heeft de 3e juli 1961 het volgend advies gegeven :

Le traité contient une clause juridictionnelle. Il comprend certaines dispositions dont il pourrait résulter pour la Belgique des charges financières. Dans la partie relative à la navigation, le traité contient la clause de la nation la plus favorisée. En outre, il remplace le traité de commerce et de navigation qui fait l'objet de la loi du 14 juin 1875. Il doit donc être soumis à l'assentiment des Chambres.

\+

\+ \+

Bien qu'aux termes de son liminaire, le protocole fasse "partie intégrante du traité", il devrait, pour éviter toute discussion, être formellement soumis à l'assentiment des Chambres. Il y aurait donc lieu d'en faire mention et dans l'intitulé et dans le dispositif du projet de loi.

Het verdrag bevat een jurisdictionele bepaling. Andere bepalingen kunnen voor België financiële lasten medebrengen. In het gedeelte dat de scheepvaart betreft, komt de clausule van de meest begunstigde natie voor. Bovendien vervangt dit verdrag het verdrag van handel en scheepvaart dat het onderwerp van de wet van 14 juni 1875 was. Het moet derhalve aan de Kamers ter instemming worden voorgelegd.

\+

\+ +

Om elke betwisting te ondervangen, zou ook het protocol, al is het luidens de inleiding "een integrerend deel van het verdrag", toch uitdrukkelijk aan de Kamers ter instemming moeten worden voorgelegd. Het zou én in het opschrift én in het beschikkend gedeelte van het ontwerp van wet moeten worden vermeld.

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,

L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE,

F. DUCHENE, assesseurs de la section de législation,
P. DE VISSCHER,

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : eerste-voorzitter,

raadsheren van State,

bijzitters van de afdeling wetgeving,

adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) C. ROUSSEAUX.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) J. SUETENS.